

# ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors  
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas*



THANKSGIVING SUNDAY + DOMINGO DE LA ACCIÓN DE GRACIAS  
THE FIRST SUNDAY OF ADVENT + EL PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

November 27, 2022 + 27 de noviembre de 2022

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: [www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch](http://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

**Oh house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!  
Venid, casa de Jacob, y caminaremos a la luz de Jehová  
(Isaiah / Isaías 2:5)**

## LAND ACKNOWLEDGEMENT + RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

*We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.*



*Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.*

## ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

### PRELUDE/PRELUPIO

St. George's Windsor  
(Come, Ye Thankful People, Come) Mina Rhee  
Music/Música: George J. Elvey (Transcribed by/Transcrita por William Stickles) Music Director/Directora Musical

### OPENING READING/ LECTURA DE APERTURA

*Gratitude* Marcelina Souffle, Liturgist/Liturgista  
*La Gratitud*  
Ralph Waldo Emerson, "Self-Reliance"

Cultivate the habit of being grateful for every good thing that comes to you, and to give thanks continuously. And because all things have contributed to your advancement, you should include all things in your gratitude.

Cultiva el hábito de estar agradecido por cada cosa buena que te llega, y de dar gracias continuamente. Y debido a que todas las cosas han contribuido a tu avance, debes incluir todas las cosas en tu gratitud.

### \*HYMN OF PRAISE/ HIMNO DE ALABANZA

*Come, Ye Thankful People, Come* United Methodist Hymnal 694  
*Elevemos al Creador*  
Words/Letra: Henry Alford (Traducción al español de Juanita R. de Balloch y Dimas Planas-Belfort)  
Music/Música: George J. Elvey

### \*CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

#### Liturgist:

Come! let us walk in the light of God.

#### Community:

We seek the mountain of God's glory and peace.

#### Liturgista:

¡Vengan! Caminemos en la luz de Dios.

#### Comunidad:

Buscamos el monte de la gloria y la paz de Dios.

**\* Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

Liturgist:

Come, let us walk in the light of God.

Community:

**We long for that place where swords are beaten into plowshares and spears into pruning hooks.**

Liturgist:

Come, let us walk in the light of God.

Community:

**We hope for that time when nation lifts no sword against nation, and when people learn war no more.**

Liturgist:

Come, let us walk in the light of God.

Community:

**We worship God who calls us to peace.**

**\*LIGHTING OF THE 1<sup>ST</sup> ADVENT CANDLE  
ILUMINACIÓN DE LA 1<sup>A</sup> VELA DE ADVIENTO**

Adapted from a prayer by/Adaptada de una oración de: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2022*

Liturgist:

Let us walk in the light of God, hoping and working for that day when we will beat our swords into plowshares and our spears into pruning hooks.

Community:

**Let us walk in the light of God anticipating that day when we learn war and violence no more.**

Liturgist:

Let us take a moment of silence to remember those who were recently killed or injured in acts of violence in this nation and around the world, especially in the recent mass shootings in Chesapeake, Virginia and Colorado Springs, Colorado.

*As silence is kept, the Candle of Hope is lit.*

Liturgist:

Let us pray.

Community:

**Draw near to us, O God, even as we draw near to you. Open our hearts and our minds to your presence and wake us up from the sleep and inattention that too often hold us back. Prepare us to receive your love, even as we prepare our lives to celebrate the joy of Christ's birth. In joyful hope, we pray. Amen.**

Liturgista:

¡Vengan! Caminemos en la luz de Dios.

Comunidad:

**Anhelamos aquel lugar donde las espadas se conviertan en rejas de arado y las lanzas en hoces.**

Liturgista:

¡Vengan! Caminemos en la luz de Dios.

Comunidad:

**Esperamos aquel tiempo cuando nación no alce espada contra nación, y cuando la gente no se adiestren más para la guerra.**

Liturgista:

¡Vengan! Caminemos en la luz de Dios.

Comunidad:

**Adoramos a Dios que nos llama a la paz.**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Liturgista:

Caminemos en la luz de Dios, esperando y trabajando para aquel día cuando convertamos nuestras espadas en rejas de arado y nuestras lanzas en hoces.

Comunidad:

**Caminemos en la luz de Dios, anticipando aquel día cuando no nos adiestremos más para la guerra y la violencia.**

Liturgista:

Pasemos un momento de silencio para recordar a aquellos que recientemente fueron asesinados o heridos en actos de violencia en esta nación y en todo el mundo, especialmente en los recientes tiroteos masivos en Chesapeake, Virginia y Colorado Springs, Colorado.

*Mientras se guarda el silencio, se ilumina la Vela de Esperanza.*

Liturgista:

Oremos.

Comunidad:

**Acércate a nosotros, oh Dios, así como nos acercamos a ti. Abre nuestros corazones y nuestras mentes a tu presencia y despiértanos del sueño y la falta de atención que demasiado a menudo nos retienen. Prepáranos para recibir tu amor, así como preparamos nuestras vidas para celebrar el gozo del nacimiento de Cristo. Con gozosa esperanza oramos. Amén.**

**ADVENT SONG/  
CANCIÓN DE ADVIENTO**

*Light the Advent Candle  
Ilumina la vela de Adviento*

*The Faith We Sing 2090*

Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker (Traducción al español de anónimo)

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/  
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Franie Maddela  
Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

**And also with you.**

*Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.*

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

**Y también contigo.**

*Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.*

**PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA**

**A MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE/  
UN MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

*Demos gracias al Señor  
Let's Be Grateful to the Lord*

Pastor David Farley

Words/Letra + Music/Música: Author unknown/Autor desconocido

*Children who are present are invited to join their Sunday school teachers at the back of the sanctuary.  
Los niños que están presentes están invitados a unirse a sus maestros de escuela dominical en la parte posterior del santuario.*

**\*HYMN OF PREPARATION/  
HIMNO DE PREPARACIÓN**

*I Want to Walk as a Child of the Light  
Quiero cual hijo de luz caminar*

United Methodist Hymnal 206

Words/Letra + Music/Música: Kathleen Thomerson (Traducción al español de Ronald F. Krisman)

**PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO**

***Call to Prayer/Llamado a la Oración***

Marcelina Souffle, Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

***Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones***

*As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.*

*Como se sientan llamados, por favor compartan sus gozos y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*Si están presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus gozos y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desean, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.*

*Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.*

*A list of current prayer concerns is included on page 8 of this bulletin.*

*En la página 8 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales*

***Prayers for Our World and Ourselves/***

***Oraciones por Nuestro Mundo y Nosotros Mismos***

Pastor Frank Wulf

***The Prayer that Jesus Taught Us/***

***La Oración que Jesús nos Enseñó***

Marcelina Souffle

Prayed in unison/Orada al unísono

Liturgist:

With the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Liturgista:

Con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Community:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be**

Comunidad:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.**

done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín nátin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**READING THE SCRIPTURES/  
LEER LAS ESCRITURAS**

*Let us walk in the light of God  
Caminaremos a la luz de Jehová  
Isaiah 2:1-5/Isaías 2:1-5*

Read in Spanish/Leída en español  
Stephanie Aguilar

Listen to the Word of God in the book of Isaiah, chapter 2, verses 1 to 5.

Esuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 2, versículos 1 a 5.

<sup>1</sup>The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

<sup>1</sup>Lo que vio Isaías hijo de Amoz, acerca de Judá y de Jerusalén.

<sup>2</sup>“In days to come the mountain of the LORD’s house shall be established as the highest of the mountains and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. <sup>3</sup>Many peoples shall come and say, ‘Come, let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob, that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.’ For out of Zion shall go forth instruction and the word of the LORD from Jerusalem. <sup>4</sup>He shall judge between the nations and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation; neither shall they learn war any more.

<sup>2</sup>«Acontecerá que al final de los tiempos será confirmado el monte de la casa de Jehová como cabeza de los montes; será exaltado sobre los collados y correrán a él todas las naciones. <sup>3</sup>Vendrán muchos pueblos y dirán: “Venid, subamos al monte de Jehová, a la casa del Dios de Jacob. Él nos enseñará sus caminos y caminaremos por sus sendas.” Porque de Sión saldrá la Ley y de Jerusalén la palabra de Jehová. <sup>4</sup>Él juzgará entre las naciones y reprenderá a muchos pueblos. Convertirán sus espadas en rejas de arado y sus lanzas en hoces; no alzaré espada nación contra nación ni se adiestrarán más para la guerra.

<sup>5</sup>“O house of Jacob, come, let us walk in the light of the LORD!”

<sup>5</sup>»Venid, casa de Jacob, y caminaremos a la luz de Jehová.»

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God.**

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.  
**Gracias sean a Dios.**

**CHORAL ANTHEM/  
HIMNO CORAL**

*Sent Forth by God’s Blessing  
Con sus bendiciones*

Chancel Choir/Coro de la Iglesia  
Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Omer Westendorf (Traducción al español de Dimas Planas-Belfort)  
Music/Música: Welsh folk tune/Melodía popular galesa (Harmony/Armonía: Leland Saterén)

**READING THE SCRIPTURES/  
LEER LAS ESCRITURAS**

*Be ready!*  
*¡Estén preparados!*  
Matthew 24:36-44/Mateo 24:36-44

Read in English/ Leída en inglés  
Marcelina Souffle

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 24, verses 36 to 44.

<sup>36</sup>“But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. <sup>37</sup>For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. <sup>38</sup>For as in the days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, <sup>39</sup>and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so, too, will be the coming of the Son of Man. <sup>40</sup>Then two will be in the field; one will be taken, and one will be left. <sup>41</sup>Two women will be grinding meal together; one will be taken, and one will be left. <sup>42</sup>Keep awake, therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. <sup>43</sup>But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. <sup>44</sup>Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God.**

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 24, versículos 36 a 44.

<sup>36</sup>»Pero del día y la hora nadie sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino sólo mi Padre. <sup>37</sup>Pero como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre, <sup>38</sup>pues como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca, <sup>39</sup>y no entendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos, así será también la venida del Hijo del hombre. <sup>40</sup>Entonces estarán dos en el campo: uno será tomado y el otro será dejado. <sup>41</sup>Dos mujeres estarán moliendo en un molino: una será tomada y la otra será dejada. <sup>42</sup>Velad, pues, porque no sabéis a qué hora ha de venir vuestro Señor. <sup>43</sup>Pero sabed esto, que si el padre de familia supiera a qué hora el ladrón habría de venir, velaría y no lo dejaría entrar en su casa. <sup>44</sup>Por tanto, también vosotros estad preparados, porque el Hijo del hombre vendrá a la hora que no pensáis.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.  
**Gracias sean a Dios.**

**PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN** Prayed in unison/Orada al unísono  
Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995)

Liturgist:

Let us pray.

Community:

**May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.**

Liturgist:

Oremos.

Comunidad:

**Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.**

**SERMON/SERMÓN**

Live in hope! — Walk in God’s light!  
¡Vive en esperanza! — ¡Camina a la luz de Dios!

Pastor Frank Wulf

**PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/  
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS**

*Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda*

Marcelina Souffle, Liturgist/Liturgista

Liturgist:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world.

Liturgista:

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

## Offertory/Ofertorio

Walter Elmer, Soloist/Solista  
Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

During the singing of the offertory, you may place your contributions to support the ministry of this church into the offering plates. Alternatively, you may make your offerings via PayPal by using the following QR code or by visiting the donation page on the church's website.

Durante el canto del ofertorio, ustedes puedan colocar sus contribuciones para apoyar el ministerio de esta iglesia en las placas de ofrenda. Alternativamente, ustedes puedan hacer sus ofrendas mediante PayPal utilizando el siguiente código QR o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia.



[www.echoparkumc.org/donate-here/](http://www.echoparkumc.org/donate-here/)

### \*Doxology/Doxología

Praise God from Whom All Blessings Flow  
Oh Criaturas del Señor

United Methodist Hymnal 94  
Mil Voces para Celebrar 22

The offerings will be brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.

### \*Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía

Mary Scifres; *The Abingdon Worship Annual 2022*

Prayed in Unison/Orar al unisono

#### Liturgist:

In thanksgiving for all with which God has blessed us, let us pray our stewardship prayer together.

#### Liturgista:

En acción de gracias por todo con lo que Dios nos ha bendecido, oremos juntos nuestra oración de mayordomía.

#### Community:

Gracious God, as we bring our gifts to you, we bring much more than earthly treasure; we bring our very lives. Transform us through our giving, that we may grow ever closer to you. Help us share your peace and love with others as joyfully and as generously as you have shared your gifts with us. In your holy name, we pray. Amen.

#### Comunidad:

Dios misericordioso, al traerte nuestros regalos, traemos mucho más que tesoros terrenales; traemos nuestras propias vidas. Transfórmalos por medio de nuestras ofrendas, para que podamos acercarnos cada vez más a ti. Ayúdanos a compartir tu paz y amor con los demás tan gozosamente y tan generosamente como has compartido tus dones con nosotros. En tu santo nombre, oramos. Amén.

## THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

### ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

#### \*HYMN OF DEDICATION/ HIMNO DE DEDICACIÓN

O Come, O Come, Emmanuel  
Oh, ven Emanuel

United Methodist Hymnal 211  
Mil Voces para Celebrar 80

Words/Letra: 19<sup>th</sup> century Latin antiphons/Antifonas Latinas, siglo IX  
(English translation by *The Hymnal*, 1940, Henry Sloane Coffin and Laurence Hull Stookey;

Traducción al español de Federico J. Pagura)

Music/Música: 15<sup>th</sup> century French plainsong/Canto llano francés, siglo XV  
(Harmony and arrangement/Armonía y arreglo: Thomas Helmore)

## DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

### \*BENEDICTION/BENDICIÓN

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por: B. J. Beu, *The Abingdon Worship Annual 2022*

#### Pastor:

Live in harmony with one another, through the hope we find in Christ Jesus. Act with righteousness and peace, that justice may flourish, and peace may abound. Love with hope

#### Pastor:

Vivan en armonía unos con otros, por medio de la esperanza que encontramos en Cristo Jesús. Actúen con justicia y paz, para que la justicia florezca, y la paz abunde. Amen con esperanza y

and grace, that joy may fill your days like sunshine on a cold winter's day.

**Community:**

**We go in hope to serve God and neighbor in all that we do. Alleluia and amen!**

gracia, para que el gozo llene sus días como el sol en un frío día de invierno.

**Comunidad:**

**Vamos con esperanza para servir a Dios y al prójimo en todo lo que hacemos. ¡Aleluia y amén!**

**POSTLUDE/POSTLUDIO**

*Walking in the King's Highway*  
Music/Música: Alfred Henry Ackley

Mina Rhee  
Music Director/Directora Musical

ENTER TO WORSHIP  
ENTRAN PARA ADORAR



DEPART TO SERVE  
SALGAN PARA SERVIR

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF NOVEMBER 27 TO DECEMBER 3  
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 27 DE NOVIEMBRE AL 3 DE DICIEMBRE**

1. Thank you to all who helped out with today's service of worship:  
**Liturgist/Liturgista + Reader in English/Lectora en inglés:** Marcelina Souffle  
**Reader in Spanish/Lector en español:** Stephanie Aguilar  
**Greeter/Anfitriona:** Franie Maddela  
**Message for Young People/Mensaje para los Jóvenes:** Pastor David Farley  
**Music Director/Directora Musical:** Mina Rhee + **Mixing and Recording/Mezcla y Grabación:** Ember Knight  
**Choral Anthem/Himno Coral:** Chancel Choir/Coro de la Iglesia + **Offertory/Ofertorio:** Walter Elmer  
**Technical Assistance/Ayuda Técnica:** John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan
2. **Christian education for all ages:**
  - Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
  - Please let Pastor David Farley know if you would like to help out in any way with our emerging ministries for children, youth and families: [grandpastordavid@gmail.com](mailto:grandpastordavid@gmail.com)
  - The prayer and Bible study group for adults will begin again by Zoom this coming Thursday, December 1, at 7:00 p.m. Our Advent study will be based on the book *Prepare the Way for the Lord* by Adam Hamilton.
3. **Fellowship Potluck for Thanksgiving**
  - Join us following worship as we gather in the basement dining room for fellowship and a Thanksgiving themed meal of turkey (and Tofurkey) and all the trimmings.
4. **World AIDS Day Posada**
  - Join us this coming Friday, December 2 at 6:00 p.m. for our annual community Posada for World AIDS Day. We will begin in the church parking lot.
5. **Echo Park Immigration Center (EPIC)**
  - **BIPOC Theologies Study Group with Karen González** – Sunday, December 4 at 12:00 p.m. by Zoom. (Please contact Josh López-Reyes for more information and for the Zoom sign-in information.)
1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:  
**Liturgist/Liturgista + Reader in English/Lectora en inglés:** Marcelina Souffle  
**Reader in Spanish/Lector en español:** Stephanie Aguilar  
**Greeter/Anfitriona:** Franie Maddela  
**Message for Young People/Mensaje para los Jóvenes:** Pastor David Farley  
**Music Director/Directora Musical:** Mina Rhee + **Mixing and Recording/Mezcla y Grabación:** Ember Knight  
**Choral Anthem/Himno Coral:** Chancel Choir/Coro de la Iglesia + **Offertory/Ofertorio:** Walter Elmer  
**Technical Assistance/Ayuda Técnica:** John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan
2. **Educación cristiana para todas las edades:**
  - Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
  - Por favor, háganle saber al Pastor David si querían ayudar de alguna manera con nuestros ministerios emergentes para niños, jóvenes y familias: [grandpastordavid@gmail.com](mailto:grandpastordavid@gmail.com)
  - El grupo de adultos para la oración y el estudio de la Biblia comenzará de nuevo mediante Zoom el próximo jueves 1 de diciembre a las 7:00 p.m. Nuestro estudio de Adviento se basará en el libro *Prepare the Way for the Lord* por Adam Hamilton.
3. **Fiesta de Traje para el Día de Acción de Gracias**
  - Únanse a nosotros después de la adoración a medida que nos reunimos en el comedor del sótano para un tiempo de compañerismo y una comida temática de Acción de Gracias de pavo (y Tofurkey) y todas las garniciones.
4. **Posada para el Día Mundial del SIDA**
  - Únanse a nosotros el próximo viernes 2 de diciembre a las 6:00 p.m. para nuestra Posada comunitaria anual para el Día Mundial del SIDA. Comenzaremos en el estacionamiento de la iglesia.
5. **Centro de Inmigración de Echo Park (EPIC)**
  - **Grupo de Estudios de Teologías BIPOC con Karen González** – Domingo 4 de diciembre a las 12:00 p.m. mediante Zoom. (Póngase en contacto con Josh López-Reyes para obtener más información y para la información de inicio de sesión de Zoom.)

• **EPIC Board Meeting** – Tuesday, December 13, 6:00-7:30 p.m. by Zoom. *(Please contact Josh López-Reyes for more information and for the Zoom sign-in information.)*

• **EPIC Posada** – Sunday afternoon, December 11, 5 p.m. More information to follow.

6. **Upcoming Meetings:**

• **Administrative Council** – Tuesday, November 29, 7:00 p.m., by Zoom.

• **Charge Conference** – Tuesday, December 6, 7:00 p.m., by Zoom. *(Zoom contact information will be distributed closer to the date.)*

• **Reunión de la Mesa Directiva de EPIC** – Martes 13 de diciembre, 6:00-7:30 p.m. mediante Zoom. *(Póngase en contacto con Josh López-Reyes para obtener más información y para la información de inicio de sesión de Zoom.)*

• **Posada de EPIC** – Domingo de la tarde 11 de diciembre, 5:00 p.m.. Más información a seguir.

6. **Próximas Reuniones:**

• **Concilio Administrativo** – Martes, 29 de noviembre, 7:00 p.m., mediante Zoom.

• **Conferencia de Cargo** – Martes, 6 de diciembre, 7:00 p.m., mediante Zoom. *(La información de contacto de Zoom se distribuirá más cerca de la fecha.)*

*Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:*

*A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:*

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

## HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Aaron Zepeda (December 3/3 de diciembre)

## WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

### THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

**The family and friends of Dellez Maria Rios/La familia y los amigos de Dellez María Rios**

*(Dellez is the fiancé of Joseph Fowler./Dellez es la prometida de Joseph Fowler.)*

**The family and friends of Chito Bernabe/La familia y amigos de Chito Bernabe**

*(Chito is the son of Danny and Liberty Bernabe/Chito es el hijo de Danny y Liberty Bernabe)*

Herbert Alexander Arias (hospitalized with pneumonia/hospitalizado con neumonía) + Marcy Souffle (recovery from eye surgery/recuperación de la cirugía ocular) + Rev. David Farley (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Susan Perez (upcoming cancer surgery/próxima cirugía de cáncer) + Daughter of/Hija de Flor Rodriguez (premature birth/nacimiento prematuro) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (recovery from a stroke/recuperación de un derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Ferlyn Leyson (sciatica/ciática) + Emily Schoales (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Danny Bernabe (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + The mother of/La madre de: Mele Faiva Blagojevich

## DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

**By cash offering:** Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

**Por ofrenda en efectivo:** Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su



used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

**By check:** Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

**Online using PayPal:** Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

**Por cheque:** Por favor, escriba su cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

**En línea usando PayPal:** Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el siguiente código QR:

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en “Next”. En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

## United Methodist Student Day Offering Ofrenda del Día del Estudiante Metodista Unido

Today, we are receiving an offering for United Methodist Student Day, one of six special Sundays authorized by the General Conference of The United Methodist Church. Funds received from Student Day offerings go into the United Methodist Student Loan Fund to underwrite scholarships for United Methodist students. Currently, there are over 70 scholarships available for United Methodist students.

You may contribute to the Student Day offering through Echo Park United Methodist Church or by visiting <https://www.umc.org/en/how-we-serve/umcgiving> and clicking on the link “Donate to SS.” Please identify Echo Park United Methodist Church as your local congregation.

Hoy, estamos recibiendo una ofrenda para el Día del Estudiante Metodista Unido, uno de los seis domingos especiales autorizados por la Conferencia General de La Iglesia Metodista Unida. Los fondos recibidos de las ofrendas del Día del Estudiante se destinan al Fondo de Préstamos para Estudiantes Metodistas Unidos para financiar becas para estudiantes Metodistas Unidos. Actualmente, hay más de 70 becas disponibles para estudiantes metodistas unidos.

Ustedes puedan contribuir a la ofrenda del Día del Estudiante a través de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park o visitando <https://www.umc.org/es/how-we-serve/umcgiving> y haciendo clic en el enlace, “Special Sunday: Give Now.” Por favor, identifiquen la Iglesia Metodista Unida de Echo Park como su congregación local.

# SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

## NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

**PRELUDE: St. George's Windsor (Come, Ye Thankful People, Come)** – Music: George J. Elvey (Transcribed by William Stickles). Public domain.

**OPENING READING: Gratitude/Gratitud** – Excerpt from “Self Reliance” – by Ralph Waldo Emerson.

**HYMN OF PRAISE: Come, Ye Thankful People, Come/Elevemos al Creador** – Words: Henry Alford, alt.; Spanish translation of verses 1, 2, 4 by Juanita R. de Balloch, verse 3 by Dimas Planas-Belfort + Music: George J. Elvey. English words & music and Spanish translation of verses 1, 2, 4, public domain. Spanish translation of verse 3 © 2012 Editorial Avance Luterano. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**LIGHTING OF THE 1<sup>ST</sup> ADVENT CANDLE PRAYER, STEWARDSHIP PRAYER** – Mary Scifres in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

**ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Ilumina la Vela de Adviento** – Words and Music: Mary Lu Walker; Spanish translation by anonymous. Copyright 1975 Mary Lu Walker in *The Faith We Sing*. All rights reserved. Used with permission.

**HYMN OF PREPARATION: I Want to Walk as a Child of the Light/Quiero cual hijo de luz caminar** – Words and Music: Kathleen Thomerson; Spanish translation by Ronald F. Krisman. English words & music © 1970, 1975 *Celebrate*; Spanish translation © 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**SCRIPTURE IN ENGLISH** – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

**ESCRITURA EN ESPAÑOL** – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

**ANTHEM: Sent Forth by God's Blessing/Con sus bendiciones** – Words: Omer Westendorf; Spanish translation by Dimas Planas-Belfort + Music: Welsh folk tune; Harmony: Leland Sateren; English words © 1964 World Library Publications, Inc.; Harmony © 1972 Contemporary Worship 4: Hymns for Baptism and Holy Communion; Spanish translation © 1990 World Library Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

### OFFERTORY:

**DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**HYMN OF DEDICATION: O Come, O Come, Emmanuel/Oh, ven Emanuel** – Words: 9<sup>th</sup> century Latin antiphons; English translation of verses 1, 3, 5ab, 6cd, 7ab by *The Hymnal* 1940, of verse 2 by Henry Sloane Coffin, of verses 4, 5cd, 6ab, 7cd by Laurence Hull Stookey; Spanish translation by Federico J. Pagura + Music: 15<sup>th</sup> century French plainsong; Harmony and arrangement by Thomas Helmore. English translation of verses 1, 3, 5ab, 6cd, 7ab © The Church Pension Fund; English translation of verses 4, 5cd, 6ab, 7cd © 1989 The United Methodist Publishing House; Spanish translation © 1962 Federico J. Pagura. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**BENEDICTION** – By B. J. Beu in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 B. J. Beu. All rights reserved. Used with permission.

**POSTLUDE: Walking in the King's Highway** – Music: Alfred Henry Ackley. Public domain.



# OUR RECONCILING STATEMENT

*(Approved February 17, 2019)*

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



## NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

*(Aprobada el 17 de febrero de 2019)*

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

**A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: [echoparkumc@gmail.com](mailto:echoparkumc@gmail.com)

Web: [www.echoparkumc.org](http://www.echoparkumc.org)

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

**Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee**

**Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Grant Hagiya**

**District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa**